

LAMPIRAN 1 : TABEL BANTUAN ANALISIS

Nr.	Kata Benda	Hal	Bahasa Asli Jerman	Lehnwort		Lehnprägung			
				A	B	C	D	E	F
1	Bauerndorf	5	X						
2	Oberland	5	X						
3	Bilderbuch	5	X						
4	Mitte	5	X						
5	Hügel	5	X						
6	Kirche	5				X			
7	Zwiebelturm	5	X						
8	Friedhof	5	X						
9	Wirtshaus	5	X						
10	Post	5			X				
11	Biergarten	5	X						
12	Kegelbahn	5	X						
13	Dutzend	5			X				
14	Dorfschule	5	X						
15	Schmiede	5	X						
16	Mesnerhaus	5	X						
17	Kramerladen	5	X						
18	Feuerweherschuppen	5	X						
19	Häuser	5	X						
20	Büschen	5	X						

Keterangan:

A: Fremdwort

B: Assimiliertes Lehnwort

C: Lehnbedeutung

D: Lehnschöpfung

E: Lehnübersetzung

F: Lehnübertragung

Nr.	Kata Benda	Hal	Bahasa Asli Jerman	Lehnwort		Lehnprägung			
				A	B	C	D	E	F
21	Bäumen	5	X						
22	Friedlich	7	X						
23	Tagwerk	7	X						
24	Leute	7			X				
25	Landmaschinen	7	X						
26	Dorf	7	X						
27	Korn	7	X						
28	Sense	7	X						
29	Pferde	7	X						
30	Erntwagen	7	X						
31	Glocke	7			X				
32	Kirchturm	7	X						
33	Morgen	7	X						
34	Mittag	7	X						
35	Feierabend	7	X						
36	Vesperzeit	7			X				
37	Gruß	7	X						
38	Angelus	7		X					
39	Krieg	8	X						
40	Ferne	8	X						

Keterangan:

A: Fremdwort

B: Assimiliertes Lehnwort

C: Lehnbedeutung

D: Lehnschöpfung

E: Lehnübersetzung

F: Lehnübertragung

Nr.	Kata Benda	Hal	Bahasa Asli Jerman	Lehnwort		Lehnprägung			
				A	B	C	D	E	F
41	Leben	8	X						
42	Leute	8			X				
43	Gang	8	X						
44	Männer	8	X						
45	Burschen	8			X				
46	Dorf	8	X						
47	Soldaten	8			X				
48	Frauen	8	X						
49	Kinder	8	X						
50	Felder	8	X						
51	Vieh	8	X						
52	Ernte	8	X						
53	Schullehrer	8	X						
54	Soldaten	8			X				
55	Schulfräulein	8	X						
56	Stadt	8	X						
57	Unterricht	8	X						
58	Dorfschule	8	X						
59	Männer	9	X						
60	Burschen	9			X				

Keterangan:

A: Fremdwort

B: Assimiliertes Lehnwort

C: Lehnbedeutung

D: Lehnschöpfung

E: Lehnübersetzung

F: Lehnübertragung

Nr.	Kata Benda	Hal	Bahasa Asli Jerman	Lehnwort		Lehnprägung			
				A	B	C	D	E	F
61	Urlaub	9	X						
62	Hause	9	X						
63	Tage	9	X						
64	Frankreich	9	X						
65	Bein	9	X						
66	Rußland	9	X						
67	Arm	9	X						
68	Briefe	10			X				
69	Postkarten	10	X						
70	Front	10		X					
71	Hause	10	X						
72	Feld	10	X						
73	Botenfrau	10	X						
74	Umschlag	10	X						
75	Nachricht	10	X						
76	Friedhof	10	X						
77	Frauen	10	X						
78	Kinder	10	X						
79	Leute	10			X				
80	Andenken	10	X						

Keterangan:

A: Fremdwort

B: Assimiliertes Lehnwort

C: Lehnbedeutung

D: Lehnschöpfung

E: Lehnübersetzung

F: Lehnübertragung

Nr.	Kata Benda	Hal	Bahasa Asli Jerman	Lehnwort		Lehnprägung			
				A	B	C	D	E	F
81	Bruder	10	X						
82	Sohn	10	X						
83	Vater	10			X				
84	Friedhosmauer	10	X						
85	Birkenkreuz	10	X						
86	Herr	11				X			
87	Totenmesse	11	X						
88	Glocke	11			X				
89	Turm	11			X				
90	Fremde	11	X						
91	Gruß	11	X						
92	Krieg	12	X						
93	Jahr	12	X						
94	Nächten	12	X						
95	Bombengeschwader	12	X						
96	Dorf	12	X						
97	Leute	12			X				
98	Flugzeugen	12	X						
99	München	12	X						
100	Beispiel	12	X						

Keterangan:

A: Fremdwort

B: Assimiliertes Lehnwort

C: Lehnbedeutung

D: Lehnschöpfung

E: Lehnübersetzung

F: Lehnübertragung

Nr.	Kata Benda	Hal	Bahasa Asli Jerman	Lehnwort		Lehnprägung			
				A	B	C	D	E	F
101	Fracht	12			X				
102	Feuerschein	12	X						
103	Ferne	12	X						
104	Dorf	12	X						
105	Stadtleute	12	X						
106	Frauen	14	X						
107	Kinder	14	X						
108	Flucht	14				X			
109	Bomben	14			X				
110	Koffer	14			X				
111	Rucksack	14	X						
112	Leiterwagen	14	X						
113	Habe	14	X						
114	Dorfleute	14	X						
115	Häusern	14	X						
116	Höfen	14	X						
117	Menschen	14	X						
118	Bleibe	14	X						
119	Krieg	14	X						
120	Jahr	14	X						

Keterangan:

A: Fremdwort

B: Assimiliertes Lehnwort

C: Lehnbedeutung

D: Lehnschöpfung

E: Lehnübersetzung

F: Lehnübertragung

Nr.	Kata Benda	Hal	Bahasa Asli Jerman	Lehnwort		Lehnprägung			
				A	B	C	D	E	F
121	Herr	14				X			
122	Abends	14	X						
123	Postwirt	14	X						
124	Gesicht	14	X						
125	Woche	14	X						
126	Wirtsstube	14	X						
127	Ullertinger	14	X						
128	Bier	14			X				
129	Schmied	14	X						
130	Schullehrer	14	X						
131	Urlaub	14	X						
132	Stadt	14	X						
133	Brief	14			X				
134	Befehl	14	X						
135	Kreisleiter	14	X						
136	Glocken	14			X				
137	Land	14	X						
138	Kanonen	14			X				
139	Dreikönigstag	14	X						
140	Glocke	14			X				

Keterangan:

A: Fremdwort

B: Assimiliertes Lehnwort

C: Lehnbedeutung

D: Lehnschöpfung

E: Lehnübersetzung

F: Lehnübertragung

Nr.	Kata Benda	Hal	Bahasa Asli Jerman	Lehnwort		Lehnprägung			
				A	B	C	D	E	F
141	Schullehrer	14	X						
142	Hause	14	X						
143	Trübe	14	X						
144	Bierkrüge	14	X						
145	Schweigen	16	X						
146	Krauter	16	X						
147	Männer	16	X						
148	Köpfe	16	X						
149	Sache	16	X						
150	Glocke	16			X				
151	Stimme	16	X						
152	Land	16	X						
153	Herr	16				X			
154	Vergebung	16	X						
155	Frauen	16	X						
156	Kinder	16	X						
157	Straße	18			X				
158	Balken	18			X				
159	Glocke	18			X				
160	Leute	18			X				

Keterangan:

A: Fremdwort

B: Assimiliertes Lehnwort

C: Lehnbedeutung

D: Lehnschöpfung

E: Lehnübersetzung

F: Lehnübertragung

Nr.	Kata Benda	Hal	Bahasa Asli Jerman	Lehnwort		Lehnprägung			
				A	B	C	D	E	F
161	Abschied	18	X						
162	Herr	18				X			
163	Schnee	18	X						
164	Nacht	19	X						
165	Mond	19	X						
166	Sterne	19	X						
167	Kirche	19				X			
168	Schatten	19	X						
169	Glocke	19			X				
170	Gestell	19	X						
171	Schlitten	19	X						
172	Fahrt	19	X						
173	Tage	22	X						
174	Frost	22	X						
175	Feld	22	X						
176	Flur	22				X			
177	Moor	22			X				
178	Torfhütte	22	X						
179	Glocke	22			X				
180	Reisig	22	X						

Keterangan:

A: Fremdwort

B: Assimiliertes Lehnwort

C: Lehnbedeutung

D: Lehnschöpfung

E: Lehnübersetzung

F: Lehnübertragung

Nr.	Kata Benda	Hal	Bahasa Asli Jerman	Lehnwort		Lehnprägung			
				A	B	C	D	E	F
181	Frömmsten	22	X						
182	Schutz	22	X						
183	Herrn	22				X			
184	Rückweg	22	X						
185	Schneefall	22	X						
186	Morgen	22	X						
187	Schlittenspuren	22	X						
188	Seite	22	X						
189	Birkenkreuz	22	X						
190	Eid	22	X						
191	Stillschweigen	22	X						
192	Krieg	22	X						
193	Ende	22	X						
194	Glocke	22				X			
195	Angelus	22		X					
196	Dorfgenossen	22	X						
197	Hause	22	X						
198	Eltern	22	X						
199	Weib	22	X						
200	Kind	22	X						

Keterangan:

A: Fremdwort

B: Assimiliertes Lehnwort

C: Lehnbedeutung

D: Lehnschöpfung

E: Lehnübersetzung

F: Lehnübertragung

Nr.	Kata Benda	Hal	Bahasa Asli Jerman	Lehnwort		Lehnprägung			
				A	B	C	D	E	F
201	Viertelstunde	22	X						
202	Weibern	22	X						
203	Herrn	24				X			
204	Sache	24	X						
205	Gefahr	24	X						
206	Lastwagen	24	X						
207	Glocken	24			X				
208	Simmersmoosen	24	X						
209	Mann	24	X						
210	Stadt	24	X						
211	Mantel	24			X				
212	Mütze	24				X			
213	Arm	24	X						
214	Gebrüll	24	X						
215	Glocken	25			X				
216	Kanonen	25			X				
217	Glocke	25			X				
218	Ohr	25	X						
219	Miene	25			X				
220	Unschuld	25	X						

Keterangan:

A: Fremdwort

B: Assimiliertes Lehnwort

C: Lehnbedeutung

D: Lehnschöpfung

E: Lehnübersetzung

F: Lehnübertragung

Nr.	Kata Benda	Hal	Bahasa Asli Jerman	Lehnwort		Lehnprägung			
				A	B	C	D	E	F
221	Herrn	25				X			
222	Leuten	25			X				
223	Polizei	25			X				
224	Front	25		X					
225	Suchhunde	25	X						
226	Glocke	25			X				
227	Umgebung	26	X						
228	Schnee	26	X						
229	Spuren	26	X						
230	Hundeschnauzen	26	X						
231	Herr	26				X			
232	Glocke	26			X				
233	Gewissen	26						X	
234	Lehnstuhl	26	X						
235	Kopf	26	X						
236	Frühjahr	27	X						
237	Krieg	27	X						
238	Ende	27	X						
239	Panzer	27			X				
240	Dorf	27	X						

Keterangan:

A: Fremdwort

B: Assimiliertes Lehnwort

C: Lehnbedeutung

D: Lehnschöpfung

E: Lehnübersetzung

F: Lehnübertragung

Nr.	Kata Benda	Hal	Bahasa Asli Jerman	Lehnwort		Lehnprägung			
				A	B	C	D	E	F
241	Uniform	27		X					
242	Schulfräulein	27	X						
243	Stadt	27	X						
244	Soldaten	27			X				
245	Leute	27			X				
246	Weile	27	X						
247	Glocke	28			X				
248	Friede	28	X						
249	Schwurs	29	X						
250	Freunden	29	X						
251	Winternacht	29	X						
252	Glocke	29			X				
253	Torfhütte	29	X						
254	Kinder	29	X						
255	Glocke	29			X				
256	Platz	29			X				
257	Lehnstuhl	29	X						
258	Kopf	29	X						
259	Dorf	29	X						
260	Glocke	29			X				

Keterangan:

A: Fremdwort

B: Assimiliertes Lehnwort

C: Lehnbedeutung

D: Lehnschöpfung

E: Lehnübersetzung

F: Lehnübertragung

Nr.	Kata Benda	Hal	Bahasa Asli Jerman	Lehnwort		Lehnprägung			
				A	B	C	D	E	F
261	Zeit	29	X						
262	Glocke	30			X				
263	Angelus	31		X					
264	Burschen	31			X				
265	Lazarett	31		X					
266	Kopf	31	X						
267	Auge	31	X						
268	Schullehrer	31	X						
269	Postwirt	31	X						
270	Schritte	31	X						
271	Jahr	31	X						
272	Nachricht	31	X						
273	Postkarte	31						X	
274	Halbmond	32	X						
275	Stern	32	X						
276	Karte	32			X				
277	Gefangenschaft	32	X						
278	Wahrheit	32	X						
279	Schuften	32	X						
280	Lager	32	X						

Keterangan:

A: Fremdwort

B: Assimiliertes Lehnwort

C: Lehnbedeutung

D: Lehnschöpfung

E: Lehnübersetzung

F: Lehnübertragung

Nr.	Kata Benda	Hal	Bahasa Asli Jerman	Lehnwort		Lehnprägung			
				A	B	C	D	E	F
281	Zimmermann	32	X						
282	Steinbruch	32	X						
283	Arbeit	32	X						
284	Brot	32	X						
285	Hitze	32	X						
286	Frost	32	X						
287	Plackerei	32			X				
288	Trost	32	X						
289	Glocke	32			X				
290	Glocke	32			X				
291	Zeiten	32	X						
292	Fünf	32	X						
293	Jahre	32	X						
294	Zeit	32	X						
295	Bombenflüchtige	32	X						
296	Stadt	33	X						
297	Vertriebenen	33	X						
298	Böhmen	33	X						
299	Mähren	33	X						
300	Herrn	33	X						

Keterangan:

A: Fremdwort

B: Assimiliertes Lehnwort

C: Lehnbedeutung

D: Lehnschöpfung

E: Lehnübersetzung

F: Lehnübertragung

Nr.	Kata Benda	Hal	Bahasa Asli Jerman	Lehnwort		Lehnprägung			
				A	B	C	D	E	F
301	Gebrechlichkeit	33	X						
302	Leuten	33			X				
303	Kaplan	33		X					
304	Seelsorge	33	X						
305	Gottesdienst	33	X						
306	Vorabend	34	X						
307	Drekönigstags	34	X						
308	Einbruch	34	X						
309	Dunkelheit	34	X						
310	Mal	34	X						
311	Tür	34	X						
312	Hof	34	X						
313	Pelzmütze	34	X						
314	Wattejacke	34	X						
315	Winterstiefeln	34	X						
316	Gott	36	X						
317	Anblick	36	X						
318	Hals	36	X						
319	Glück	36	X						
320	Dankbarkeit	36	X						

Keterangan:

A: Fremdwort

B: Assimiliertes Lehnwort

C: Lehnbedeutung

D: Lehnschöpfung

E: Lehnübersetzung

F: Lehnübertragung

Nr.	Kata Benda	Hal	Bahasa Asli Jerman	Lehnwort		Lehnprägung			
				A	B	C	D	E	F
321	Kirche	36				X			
322	Hochamt	36	X						
323	Herr	36				X			
324	Kaplan	36		X					
325	Messe	36		X					
326	Orgel	36		X					
327	Gottes	36	X						
328	Atem	36	X						
329	Kirchenchor	36	X						
330	Herr	37				X			
331	Schulleiter	37	X						
332	Glocke	37			X				
333	Vaterunser	37						X	
334	Herr	37				X			
335	Stille	37	X						
336	Greisenstimme	37	X						
337	Herr	37				X			
338	Vater	37			X				
339	Himmel	37	X						
340	Frieden	37	X						
341	Dorf	37	X						
342	Welt	37	X						
343	Amen	37		X					

Keterangan:

A: Fremdwort

B: Assimiliertes Lehnwort

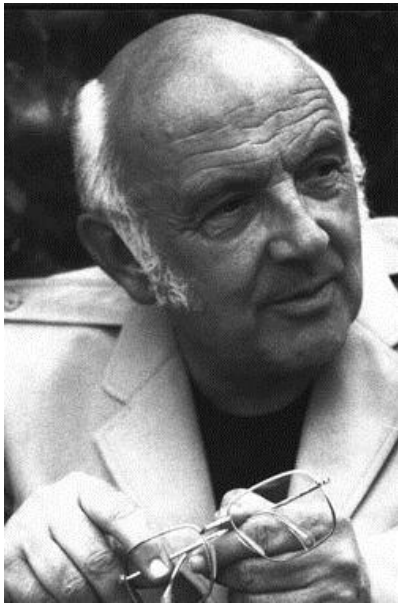
C: Lehnbedeutung

D: Lehnschöpfung

E: Lehnübersetzung

F: Lehnübertragung

LAMPIRAN 2 : BIOGRAFI OTFRIED PREUßLER



Otfried Preußler lahir di Bohemia, Slowakia pada tanggal 20 Oktober 1923. Ia merupakan seorang penulis cerita anak yang terkenal di Jerman .

Karya-karyanya yang paling terkenal adalah *The Robber Hotzenplotz* dan *The Satanic Mill* (*Kraba*) yang membuat ia memenangkan *Deutscher Jugendliteraturpreis* pada tahun 1972 atas karyanya tersebut. Ia juga telah menjual sekitar 50 juta eksemplar buku di seluruh dunia .

Setelah lulus sekolah pada tahun 1942 , di tengah-tengah Perang Dunia II, ia kemudian direkrut menjadi *Wehrmacht Heer*. Preußler juga pernah ditawan pada saat berumur 21 tahun. Setelah dibebaskan pada bulan Juni 1949, ia bertemu dengan tunangannya , Annelies Kind di kota Bavarian Rosenheim. Mereka merayakan pernikahan mereka pada tahun yang sama. Pada tahun 1953 sampai tahun 1970 ia bekerja sebagai seorang guru sekolah dasar. Sejak saat itu ia menyadari bakatnya sebagai pendongeng dan ilustrator kemudian dimanfaatkan dengan baik dengan sering bercerita kepada anak-anak. Salah satu karyanya yaitu "*Die Glocke von Weihestetten*". Otfried Preußler meninggal di Prien pada tanggal 18 Februari 2013.

Sumber : http://www.goodreads.com/author/show/127314.Otfried_Preußler

Diunduh pada : 1 Juli 2016, 01.15 WIB

LAMPIRAN 3: BIOGRAFI HERBERT HOLZING



Herbert Holzing , lahir pada tahun 1931 di Trier dan menempuh pendidikan di Akademi Seni Karlsruhe dan pada Werkkunstschule, kemudian ia bekerja di berbagai instansi iklan . Pada tahun 1966 ia menjadi wiraswasta sebagai desainer grafis. Ia membuat gambar di berbagai macam buku anak. Khususnya

melalui ilustrasi buku anak karya Otfried Preußler seperti *Krabat* dan *Die Glocke von Weihenstetten*. Ia menjalin persahabatan yang cukup lama dengan Otfried Preußler. Awalnya persahabatan mereka didasari pada antusiasme pada buku khususnya buku anak. Holzing mengilustrasikan gambar sebagai kegiatan artistik yang melambungkan semangat pendidikan. Ia ingin menunjukkan anak-anak kondisi cerita yang berlangsung melalui gambar yang ia ilustrasikan. Herbert Holzing meninggal pada bulan Januari tahun 2000.

Sumber: <http://www.thienemann-esslinger.de/thienemann/autoren-illustratoren/autordetail-seite/herbert-holzing-550/>

Diunduh pada : 1 Juli 2016, 01.20 WIB

LAMPIRAN 4 : RINGKASAN CERITA ANAK “DIE GLOCKE VON WEIHENSTETTEN”

Di dataran tinggi daerah *bayern* terdapat sebuah desa yang bernama *Weihenstetten*. Di sana terdapat sekolah desa, kantor pos, sawah, dan juga gereja. Sebuah lonceng yang digantung pada menara gereja dibunyikan setiap pagi, siang, dan sore hari. Warga desa *Weihenstetten* hidup berdampingan dengan damai. Namun tiba-tiba terjadi sebuah perang yang merusak kehidupan warga *Weihenstetten*. Akibatnya, hanya tersisa sedikit laki-laki dan pemuda di desa tersebut karena mereka harus menjalani tugas sebagai tentara. Para perempuan terpaksa harus mengerjakan pekerjaan seorang diri bahkan mereka juga harus mengerjakan pekerjaan lelaki seperti beternak dan membajak sawah, guru-guru di desa tersebut juga diharuskan menjadi tentara.

Biasanya para pemuda pulang dari medan perang setelah 10-12 hari lamanya. Beberapa diantara mereka ada yang kehilangan lengan akibat berperang di Rusia. Surat datang dan pergi bergantian membawa kabar duka di desa tersebut. Kabar duka tentara yang gugur dalam perang seperti, keluarga, ayah, saudara, anak. Mereka pergi ke pemakaman untuk mendoakan mereka yang gugur berperang. Pendeta Kammerer memimpin ibadah pemakaman dan lonceng gereja dibunyikan sebagai salam terakhir.

Perang terjadi selama 5 tahun dan memborbardir desa *Weihenstetten*. Warga *Weihenstetten* mengungsi ke kota untuk mencari tempat berlindung yang aman. Suatu hari Pendeta Kammerer mendapat surat pemberitahuan dari kota bahwa semua lonceng di seluruh desa akan diganti dengan meriam. Pendeta

Kammerer meminta seluruh warga *Weihenstetten* untuk bersiap-siap dan melakukan sesuatu. Namun saat mereka mendengar berita itu, mereka tidak tahu harus berbuat apa. Pendeta Kammerer hanya bisa berdoa dan sebagian perempuan dan anak-anak menangis ketakutan.

Namun di ujung jalan, Bachleitner Toni sudah mempersiapkan empat balok kayu besar untuk menurunkan lonceng dari menara gereja. Mereka bekerjasama menurunkan lonceng dan membawanya pergi menggunakan kereta kuda.

Saat itu merupakan seminggu sebelum Hari Natal, jalanan ditutupi salju yang tebal dan mereka harus melewatinya sambil membawa lonceng dari *Weihenstetten*. Di tengah pohon Birke, terlihat Ullertinger sudah menunggu dan mereka menyembunyikan lonceng itu di sana.

Pagi harinya datanglah orang suruhan dari kota untuk mengganti lonceng tersebut, namun tidak ada satupun warga *Weihenstetten* yang memberitahu letak lonceng tersebut sekarang. Dua hari kemudian datanglah sejumlah polisi bersama anjing pelacak untuk mencari lonceng tersebut, mereka mengancam warga *Weihenstetten* untuk menyerah karena secepatnya akan ditemukan dengan bantuan anjing pelacak.

Delapan hari berlalu, beberapa warga *Weihenstetten* sudah kembali dari tempat pengungsian. Di sana berdatangan juga tank militer yang berisi tentara yang menggunakan seragam Amerika. Mereka tertawa satu dengan yang lain. Sebagian warga *Weihenstetten* menganggap bahwa perang sudah berakhir.

Kenyataan yang terjadi adalah perang memang sudah berakhir dan lonceng dapat diletakkan kembali pada tempatnya dan dapat dibunyikan kembali. Mereka bergotong royong mengembalikan lonceng tersebut ke menara gereja, anak-anak juga turut serta membantu. Suara lonceng dapat didengar kembali setiap pagi, siang, dan sore hari.

Para pemuda *Weihenstetten* kembali ke desanya dari rumah sakit militer. Mereka larut dalam kesedihan dan kebahagiaan karena dapat berjumpa lagi dengan sanak saudaranya.

Di gereja diadakan ibadah yang dipimpin oleh Pembantu Pendeta. Mereka bersama-sama dengan warga *Weihenstetten* mengucapkan Doa Bapa Kami dan berdoa supaya Tuhan memberikan kedamaian di desa mereka dan juga di seluruh bumi sampai selama-lamanya.

LAMPIRAN 5 : COVER “DIE GLOCKE VON WEIHENSTETTEN”

